

# **Проблема моделирования перевода**

# Предпосылка моделирования процесса перевода

- Механизм перехода от языка оригинала к языку перевода
- Дальнейшее использование переводящего языка для построения текста перевода

# Модель перевода –

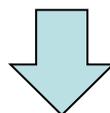
- условное изображение процедуры осуществления процесса перевода (В. Н. Комиссаров)
- гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе (В.В. Сдобников, О.В. Петрова)

# Модели перевода

- Ситуативно-денотативная (И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг)
- Трансформационная (Н. Хомский, Юдж. Найда, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров)
- Семантическая (Дж. Кэтфорд)
- Трехфазная модель перевода Отто Каде
- Интерпретативная теория перевода
- Теория уровней эквивалентности
- Др.

# Ситуативно-денотативная модель перевода

- Содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности
- Ситуация есть совокупность денотатов и отношений между ними



- Отрезки речи содержат информацию о какой-то ситуации в реальной действительности
- Любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка

# Ситуативно-денотативная модель перевода

## Этап 1

### «Восприятие текста оригинала»

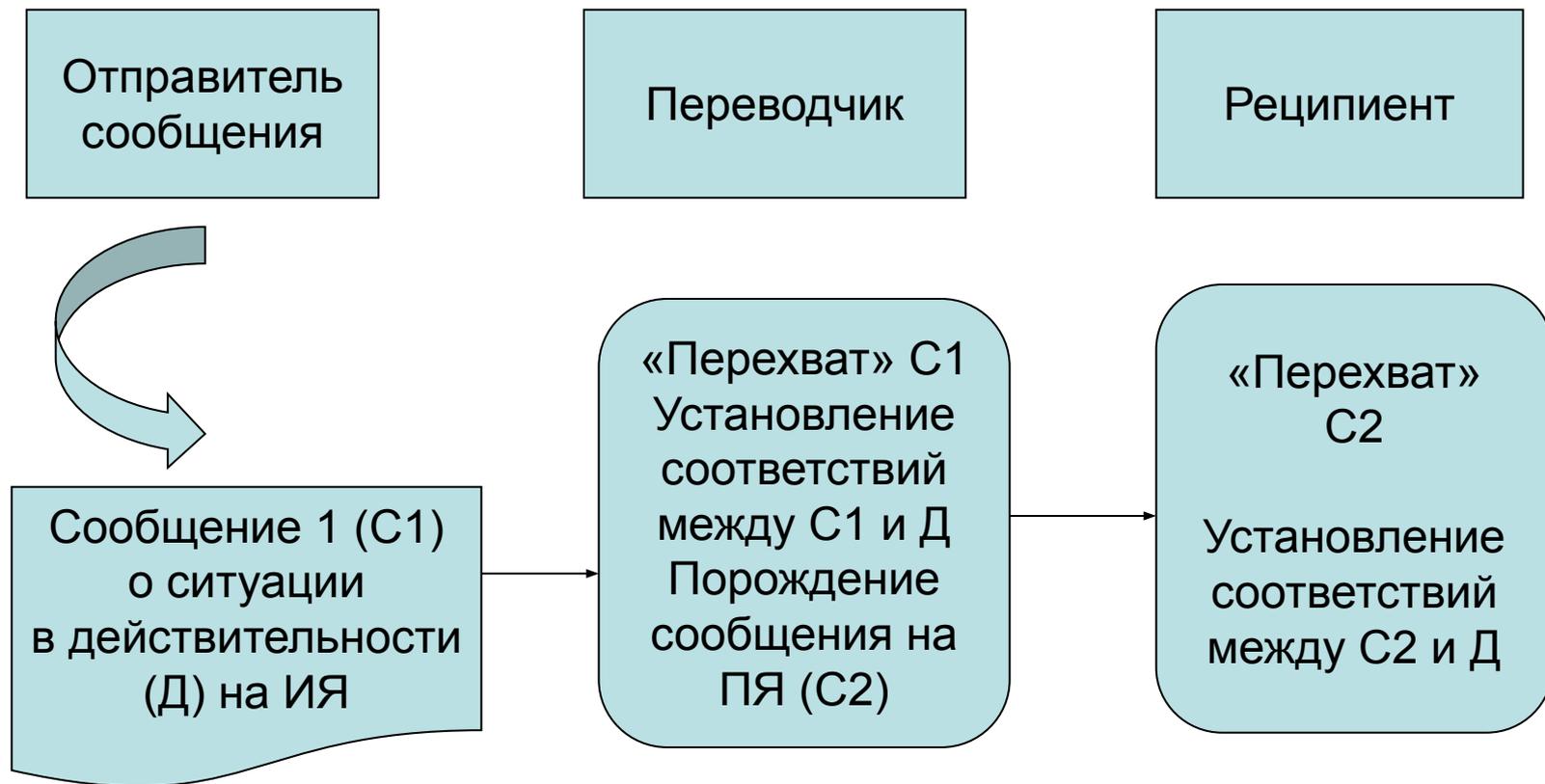
- анализ значения языковых знаков и их связей
- уяснение того, какие денотаты обозначаются этими знаками и какую ситуацию в действительности составляет совокупность данных денотатов

# Ситуативно-денотативная модель перевода

## Этап 2

**«Продуцирование текста перевода» –**  
описание ситуации средствами другого  
языка

# Ситуативно-денотативная модель перевода



# Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода

хорошо объясняет наблюдаемые факты и оказывается продуктивной при переводе безэквивалентной лексики

✦ создание нового знака (заимствование на основе транскрипции / транслитерации, калькирования): *beatnik* – *битник*

✦ приближенный перевод: *American-firster* – *ура-патриот*

✦ писательный перевод: *Asia-firster* – *сторонник активной политики в Азии*

# Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода

адекватно описывает процесс перевода тогда, когда описываемая ситуация играет определяющую роль при выборе варианта перевода (в ПЯ имеется единственный или предпочтительный вариант перевода – перевод формул, сигнальных надписей, речевых штампов, клише и т.п.):

- *Fragile* – *осторожно, стекло*
- *Instant coffee* – *растворимый кофе*
- *Keep off the grass* – *по газонам не ходить*

# Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода

используется для определения уместности / неуместности использования в тексте перевода обычного соответствия:

*X was baited by the right (to bait – травить, изводить, не давать покоя, преследовать и т.д.)*

*X подвергся травле со стороны правых / Правые травили (преследовали, изводили) X*

Если *X = Т. Рузвельт,*

то *bait* требует более «мягкого» перевода

*Рузвельт подвергся резким нападкам со стороны правых*

# Ситуативно-денотативная модель не работает

- при отказе от описания в переводе той же ситуации, что и в оригинале (поскольку это не обеспечит возможности межъязыковой коммуникации)
- Если в переводе сохраняется не только ситуация, описанная в оригинале, но и способ ее описания и основная часть значений языковых средств

# Ситуативно-денотативная модель

- На практике функционирует в подавляющем большинстве случаев



- Непонимание предмета описания (ситуации в реальной действительности) лишь в исключительных случаях не является препятствием к успешному переводу

# Трансформационная модель перевода

опирается на положения трансформационной (порождающей) грамматики Н. Хомского:

- *Все множество синтаксических структур может быть сведено к ограниченному числу элементарных **ядерных** структур, в которых логико-синтаксические отношения наиболее прозрачны*
- *Из **ядерных** структур выводятся производные, **поверхностные**, структуры*

# Трансформационная модель перевода

**John hit Bill**

(ядерная структура «деятель – действие – объект»)

- Bill was hit by John
- John's hitting Bill
- Bill's being hit by John
- The hitting of Bill by John
- It was John who hit bill
- It was Bill who was hit by John, etc.

(поверхностные структуры, трансформы)

# Трансформационная модель перевода

*«Отличаясь по форме  
составляющих их единиц,  
трансформы обладают  
значительной общностью  
(инвариантностью) плана  
содержания» (В.Н. Комиссаров)*

# Смысловые связи в ядерных структурах

- Предмет – существительное
- Процесс, действие – глагол
- Признак – прилагательное и т.д.
- Субъект – подлежащее
- Объект – дополнение и т.д.

# Смысловые связи в ядерных структурах

*«Трансформация поверхностных структур в ядерные – это способ установления однозначных соответствий между грамматическими и семантическими категориями или однозначной смысловой интерпретации грамматических конструкций исходного текста» (А.Д. Швейцер)*

# Трансформационная модель перевода

- **Этап 1: анализ структуры исходного текста** (поверхностные структуры ИЯ преобразуются в ядерные структуры ИЯ, т.е. производится трансформация в пределах одного языка)
- **Этап 2: перенос** (ядерная структура ИЯ заменяется эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ, т.е. межъязыковая трансформация)
- **Этап 3: синтез / реконструирование** (ядерная структура ПЯ развертывается в поверхностную структуру ПЯ, т.е. конечную структуру текста перевода)

# Трансформационная модель перевода

**The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.**

(1) The White House pressurized the Senate  
and (so)

The Senate reconsidered its decision.

(2) Белый дом оказал нажим на Сенат  
и

Тот отменил (пересмотрел) свое решение.

(3) Возможны дальнейшие преобразования  
структур в ПЯ с учетом контекста,  
стилистических особенностей текста и т.п.

# Преимущества трансформационной модели

- Данная модель отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности (теоретическая база для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков)

# Преимущества трансформационной модели

- Данная модель дает  
возможность выявить  
различные типы переводческих  
преобразований  
(трансформаций)

# Преимущества трансформационной модели

- Попытка связать процесс перевода с внутриязыковыми трансформациями дает возможность объяснить факты перевода структур ИЯ, не имеющих соответствий в ПЯ:

*She is poor letter-writer.*

(1) She writes letters poorly.

(2) Она пишет письма плохо.

(3) Она не умеет писать письма.

# Недостатки трансформационной модели

- Данная модель не объясняет, каким образом на третьем этапе осуществляется выбор из числа возможных трансформ
- Модель не объясняет факты установления отношений эквивалентности между трансформами, не сводимыми к аналогичным ядерным структурам:

*The split in the Democratic Party elected Lincoln*  
– В результате раскола в демократической партии к власти пришел Линкольн

ИЛИ

*Fragile* – Осторожно, стекло

# Трансформационная модель перевода

*«Грамматические трансформации находят применение в качестве одного из приемов семантического анализа исходного текста и способов построения конечного высказывания. Однако сведение перевода к грамматическим трансформациям упрощает реальную картину, поскольку в переводе находят применение и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, обусловленные ситуативно-прагматическими факторами» (А.Д. Швейцер)*

# Семантическая модель перевода (Дж. Кэтфорд)

**Эквивалентность –**

идентичность (близкое  
подобие) всех или некоторых  
СМЫСЛОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ,  
составляющих содержание  
ТЕКСТОВ

# Семантическая модель перевода

**Процесс перевода –**

выделение в тексте оригинала  
СМЫСЛОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ (сем) и  
выбор в переводящем языке  
единиц, содержащих такие же  
СМЫСЛОВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

# Семантическая модель перевода

## Задача переводчика –

воспроизведение в переводе коммуникативно релевантных элементарных смыслов.

Переводческая эквивалентность основывается на общности сем в содержании оригинала и перевода, причем такая общность существует не между совокупностью сем, а между отдельными семами.

# Семантическая модель перевода

**Основная сложность –**

определение состава

элементарных смыслов (сем),

входящих в содержание каждой  
единицы оригинала

# Семантическая модель перевода

## «Студент»

(русский язык)

- 1) обучаемый (не преподаватель)
- 2) учащийся вуза (не школьник)
- 3) лицо мужского пола (не студент-ка)
- 4) одно лицо (не студент-ы)

# Семантическая модель перевода

## «Student»

(английский язык)

- 1) обучаемый (не преподаватель)
- 2) учащийся вуза (не школьник, ИСКЛ. AmE)
- 3) одно лицо (не студент-ы)

# Семантическая модель перевода

Русское слово «студент» и английское слово «student» следует признать взаимными соответствиями:

- *Все студенты обязаны посещать занятия –*
- *All students must attend classes*

# Семантическая модель перевода

Если существенным оказывается тот элементарный смысл, который отсутствует в ПЯ, необходима трансформация текста при переводе:

- *Студентки нашего университета слишком много курят –*
- *Women (girl) students of our university smoke too much*

# Семантическая модель перевода

Заменяющие друг друга семы могут не совпадать, но находиться в отношениях семантического перефразирования:

- *Last year saw a rapid growth of industrial production –*
- *В прошлом году отмечался быстрый рост промышленного производства*

# Семантическая модель перевода

Отношения перефразирования  
могут быть представлены  
следующим образом:

**А видит X у себя =**

**X наличествует у А =**

**X существует в период, когда А**

# Преимущества семантической модели перевода

Значительная объяснительная сила:

- позволяет истолковать многие причины семантических расхождений между двумя текстами
- указывает на те существенные факторы, которые определяют выбор варианта перевода

# Недостатки семантической модели перевода

- Не предусматривает случаев, когда для описания одной и той же ситуации разные языки используют разные семантические категории (*fragile* – *осторожно, стекло* или *instant coffee* – *растворимый кофе*)

# Недостатки семантической модели перевода

- Не затрагивает проблем передачи образных и иных ассоциаций в переводе
- Не учитывает многоплановости содержания текста, возможности использования единиц языка в переносном значении

# Недостатки семантической модели перевода

- Игнорирует предварительный опыт (фоновые знания) и возможное наличие ассоциаций, которые могут оказаться неодинаковыми у участников двуязычной коммуникации (получателей исходного текста и переведенного текста)

# Недостатки семантической модели перевода

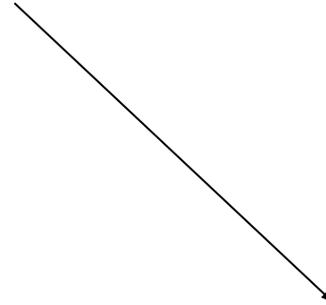
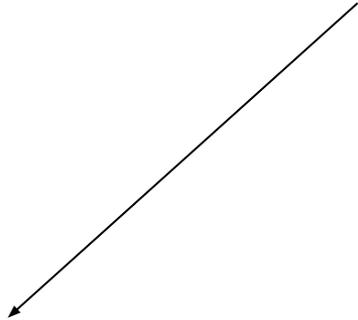
- В рамках семантической модели перевода не находится места категории цели коммуникации, играющей решающую роль при выборе средств перевода

# Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров)

## **Эквивалентность –**

соответствие текста перевода  
тексту оригинала, имеющее  
объективную языковую основу.

# Результат перевода Эквивалентность



**Результат  
перевода**

**Средства  
достижения  
результата в  
переводе**

## Теория уровней эквивалентности –

модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями текстов оригинала и перевода.

# Теория уровней эквивалентности

## Основа модели –

выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к реципиенту.

# Параметры достижения эквивалентности

- Предметно-логическое содержание текста (о чем текст?)
- Жанровые, стилистические, диалектные и т.п. особенности текста (как написан текст?)
- Текстовые и языковые нормы (как необходимо осуществлять перевод?)
- Реципиент (читатель), на которого «настроен» текст перевода (для кого написан текст?)
- Эстетические, формальные, индивидуальные свойства текста (как оформлен текст?)

# Типы эквивалентности

- Денотативная
- Коннотативная
- Текст-нормативная
- Прагматическая
- Формально-эстетическая

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(1) воспроизводится цель коммуникации:

*She lifted her nose up in the air –*

*Она смерила его презрительным взглядом*

(2) воспроизводятся

- цель коммуникации и

- внеязыковая ситуация (уровень идентификации ситуации):

*He answered the telephone – Он снял трубку*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(3) воспроизводятся

- цель коммуникации
- внеязыковая ситуация
- общие понятия или способы описания ситуации:

*Scrubbing makes me bad-tempered –*

*От мытья полов у меня характер портится.*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(4) воспроизводятся

- цель коммуникации

- внеязыковая ситуация

- общность понятий и

- значительная часть значений

синтаксических структур оригинала:

*He was never tired of old songs –*

*Старые песни ему никогда не надоедали.*

# Уровни эквивалентности (по В. Н. Комиссарову)

(5) воспроизводятся

- цель коммуникации
- внеязыковая ситуация
- общность понятий и
- практически все значения синтаксических структур оригинала (максимальная степень параллелизма в ситуативном, лексическом и синтаксическом планах):

*I saw him at the theatre –*

*Я видел его в театре.*